

PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA/TRANSLATION PRACTICE (IFA UWR)

Prowadzący: dr Marcin Walczyński

Wersja polskojęzyczna

1.	Nazwa przedmiotu w języku polskim i angielskim Praktyka tłumaczeniowa/Translation practice
2.	Język wykładowy angielski i polski
3.	Jednostka prowadząca przedmiot Instytut Filologii Angielskiej UWr
4.	Kod przedmiotu/modułu 21-AN-Z1-E6-PrTI
5.	Rodzaj przedmiotu/modułu (obowiązkowy lub fakultatywny) fakultatywny – specjalizacyjny
6.	Kierunek studiów anglistyka, specjalność: tłumaczenia pisemne anglistyka, specjalność: tłumaczenia ustne
7.	Poziom studiów (I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie) studia 1. stopnia
8.	Rok studiów (jeśli obowiązuje) 3
9.	Semestr (zimowy lub letni) zimowy
10.	Forma zajęć i liczba godzin ćwiczenia, 18 godzin Główne metody dydaktyczne: • Metody praktyczne: ćwiczenia przedmiotowe • Metody programowane: użycie komputera i oprogramowania komputerowego
11.	Imię, nazwisko, stopień naukowy koordynatora praktyk tłumaczeniowych dr hab. Marcin Walczyński, www.marcinwalczynski.com , englishlinguist@o2.pl
12.	Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów Status studenta trzeciego roku
13.	Cele przedmiotu 1. Zapoznanie studentów z formalnymi i praktycznymi aspektami pracy tłumacza w instytucji publicznej lub prywatnej, a w szczególności z zasadami współpracy tłumaczy w agencji tłumaczeniowej oraz z zasadami współpracy z klientami agencji tłumaczeniowych 2. Ćwiczenie przekładu różnego rodzaju tekstów 3. Rozwijanie umiejętności korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów 4. Rozwijanie umiejętności korzystania z różnego rodzaju podstawowego oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład
14.	Treści programowe 1. Zapoznanie się z zasadami pracy tłumacza w agencji tłumaczeniowej/innej instytucji zajmującej się przekładem 2. Zapoznanie się z zasadami współpracy z klientami 3. Zapoznanie się z zasadami współpracy z innymi tłumaczami 4. Zapoznanie się z zasadami wyceny, redakcji, korekty i weryfikacji przekładu 5. Zapoznanie się z podstawowym oprogramowaniem wspomagającym przekład 6. Przekład różnego rodzaju dokumentów pod nadzorem opiekuna Przed rozpoczęciem praktyk, każdy student indywidualnie ustala treści programowe praktyk z przedstawicielem agencji tłumaczeniowej/instytucji, w której będzie odbywał praktyki oraz z kierunkowym opiekunem praktyk z ramienia Instytutu Filologii Angielskiej UWr, który zatwierdza program praktyk zawodowych studenta.

OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLLABUS)/COURSE DESCRIPTION (SYLLABUS)
PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA/TRANSLATION PRACTICE (ZSL3)

	Zakładane efekty uczenia się	Symbole kierunkowych efektów uczenia się
15.	1. Student orientuje się w głównych zasadach pracy agencji tłumaczeniowej, uczestnicząc w przyjmowaniu zleceń, asystując w wycenie, kontaktując się z klientem oraz biorąc udział jako asystent w negocjacjach ceny, terminu wykonania zlecenia itp.	Efekt uczenia się 1: K_W01, K_W02, K_W05, K_W07, K_W12, K_U01, K_U09, K_U10, K_K04, K_K05
	2. Student potrafi zastosować podstawowe oprogramowanie wspomagające przekład.	Efekt uczenia się 2: K_U01, K_K01
	3. Student potrafi uczestniczyć w procesie redakcji, korekty i weryfikacji tekstu.	Efekt uczenia się 3: K_W05, K_W07, K_W08, K_U01, K_U08, K_U09, K_U11
	4. Student tłumaczy różnego rodzaju teksty na zlecenie pod nadzorem opiekuna, współpracując z innymi osobami (np. tłumaczami) zaangażowanymi w proces tłumaczeniowy, stosując formalne zasady przekładu.	Efekt uczenia się 4: K_W02, K_W05, K_W07, K_W08, K_U05, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_K04, K_K06
	5. Student przestrzega etyki zawodowej oraz postępuje zgodnie z przepisami prawa, w szczególności prawa autorskiego.	Efekt uczenia się 5: K_K04, K_K05
16.	Zalecana literatura (podręczniki) Wybrane artykuły z czasopism naukowych poświęconych tłumaczeniom i zawodowi tłumacza; wybrane akty prawne regulujące pracę tłumacza przysięgłego; inne dokumenty mogące wspomóc realizację praktyki	
17.	Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się: Efekt uczenia się 1, 2, 3, 4, 5: - dopełnienie wszystkich formalności wymaganych przepisami Uniwersytetu Wrocławskiego w związku z organizacją i odbywaniem praktyk studenckich przez studentów Uniwersytetu Wrocławskiego - analiza przedstawionego przez studenta dziennika praktyk, zgodności z programem praktyk oraz efektami uczenia się - analiza oceny zaproponowanej przez opiekuna praktyk w zakładzie pracy - ocena kopii przedłożonych dwóch tłumaczeń dokonanych przez studenta w czasie praktyk lub opisów tłumaczeń w przypadku tekstów z danymi poufnymi	
18.	Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu: - Ocena końcowa będzie wystawiona w oparciu o analizę dokumentacji praktyk, ocenę jakości przedłożonych dwóch tłumaczeń dokonanych przez studenta w czasie praktyk lub opisów tłumaczeń w przypadku tekstów z danymi poufnymi oraz ocenę i opinię wystawioną przez opiekuna praktyk w zakładzie pracy. - Na ocenę końcową wpływ może mieć rozmowa ze studentem o praktyce, podczas której student może być poproszony o dodatkowe wyjaśnienia kwestii, których opis w sprawozdaniu budzi wątpliwości.	
	Warunki zaliczenia (kryteria): Ocena bardzo dobra (5,0): Efekt uczenia się 1: Student posiada bardzo dobrze uporządkowaną wiedzę z zakresu zasad pracy w agencji tłumaczeniowej, jest w pełni zaangażowany w przyjmowanie zleceń, umiejętnie i sprawnie kontaktuje się z klientem, biorąc aktywny udział w negocjacjach ceny czy terminu realizacji zlecenia. Efekt uczenia się 2: Student w stopniu bardzo dobrym stosuje podstawowe oprogramowanie wspomagające przekład. Efekt uczenia się 3: Student bierze aktywny udział w procesie redakcji, korekty i weryfikacji tekstu, a jego wkład jest bardzo duży i bardzo dobrej jakości merytorycznej. Efekt uczenia się 4: Student bardzo dobrze tłumaczy różnego rodzaju teksty na zlecenie pod nadzorem opiekuna praktyk, bardzo dobrze współpracując z innymi osobami zaangażowanymi w proces tłumaczeniowy oraz w pełni stosując formalne zasady przekładu. Efekt uczenia się 5: Student posiada uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej i prawa autorskiego, których zasady stosuje w sposób ciągły i całkowity w pracy tłumaczeniowej.	

OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLLABUS)/COURSE DESCRIPTION (SYLLABUS)
PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA/TRANSLATION PRACTICE (ZSL3)

19.	• Ocena dobra plus (4,5): - Pomiędzy oceną 5,0 a 4,0. Może się zdarzyć, że w zakresie niektórych efektów uczenia się student osiągnął kryteria oceny bardzo dobrej, a w innych – dobrej. • Ocena dobra (4,0): - Efekt uczenia się 1: Student posiada dobrze uporządkowaną wiedzę z zakresu zasad pracy w agencji tłumaczeniowej, jest zaangażowany w przyjmowanie zleceń, dosyć umiejętnie i sprawnie kontaktuje się z klientem, biorąc udział w negocjacjach ceny czy terminu realizacji zlecenia. - Efekt uczenia się 2: Student w stopniu dobrym potrafi stosować podstawowe oprogramowanie wspomagające przekład, wspomagając się w niewielkim stopniu wiedzą i umiejętnościami opiekuna praktyk. - Efekt uczenia się 3: Student bierze aktywny udział w procesie redakcji, korekty i weryfikacji tekstu a jego wkład jest duży i dobrej jakości. - Efekt uczenia się 4: Student dobrze tłumaczy różnego rodzaju teksty na zlecenie pod nadzorem opiekuna praktyk, dobrze współpracując z innymi osobami zaangażowanymi w proces tłumaczeniowy oraz w stopniu dobrym stosując formalne zasady przekładu. - Efekt uczenia się 5: Student posiada uporządkowaną wiedzę ma temat etyki zawodowej i prawa autorskiego, których zasady stosuje w sposób znaczny w pracy tłumaczeniowej. • Ocena dostateczna plus (3,5): - Pomiędzy oceną 4,0 a 3,0. Może się zdarzyć, że w zakresie niektórych efektów uczenia się student osiągnął kryteria oceny dobrej, a w innych – dostatecznej. • Ocena dostateczna (3,0): - Efekt uczenia się 1: Student posiada dostateczną wiedzę z zakresu zasad pracy w agencji tłumaczeniowej, jest w niewielkim stopniu zaangażowany w przyjmowanie zleceń, z pomocą nadzorującego kontaktuje się z klientem, biorąc ograniczony udział w negocjacjach ceny czy terminu realizacji zlecenia. - Efekt uczenia się 2: Student w stopniu dostatecznym potrafi stosować podstawowe oprogramowanie wspomagające przekład, wspomagając się w dużym stopniu wiedzą i umiejętnościami opiekuna praktyk. - Efekt uczenia się 3: Student w niewielkim stopniu bierze udział w procesie redakcji, korekty i weryfikacji tekstu, a jego wkład jest dostateczny i w większości dobrej jakości merytorycznej. - Efekt uczenia się 4: Student tłumaczy różnego rodzaju teksty na zlecenie pod nadzorem opiekuna praktyk, lecz tłumaczenia te wymagają dodatkowej korekty, w stopniu umiarkowanym współpracuje z innymi osobami zaangażowanymi w proces tłumaczeniowy oraz stosuje w stopniu dostatecznym formalne zasady przekładu. - Efekt uczenia się 5: Student posiada dostateczną wiedzę ma temat etyki zawodowej i prawa autorskiego, których zasady stosuje w sposób wyrywkowy i nieciągły w pracy tłumaczeniowej. • Ocena niedostateczna (2,0): - Efekt uczenia się 1: Student nie posiada wiedzy z zakresu zasad pracy w agencji tłumaczeniowej, nie angażuje się w przyjmowanie zleceń, nie kontaktuje się z klientem oraz nie bierze udziału w negocjacjach ceny czy terminu realizacji zlecenia. - Efekt uczenia się 2: Student nie potrafi stosować podstawowego oprogramowania wspomagającego przekład. - Efekt uczenia się 3: Student nie bierze aktywnego udziału w procesie redakcji, korekty i weryfikacji tekstu. - Efekt uczenia się 4: Student nie tłumaczy różnego rodzaju tekstów lub tłumaczy je błędnie i w niedostateczny sposób, nie współpracuje z innymi osobami zaangażowanymi w proces tłumaczeniowy oraz nie stosuje formalnych zasad przekładu. - Efekt uczenia się 5: Student nie posiada wiedzy ma temat etyki zawodowej i prawa autorskiego, a więc nie stosuje ich zasad w pracy tłumaczeniowej.	
	Nakład pracy studenta	
	Forma działań studenta	Średnia liczba godzin na realizację działań
	Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem: - ćwiczenia	0
	Praca własna studenta np.: - zadania zlecone przez agencję tłumaczeniową / instytucję, w której student odbywa praktyki - samokształcenie	30 20
	Suma godzin	50
	Liczba punktów ECTS	2

TRANSLATION PRACTICE

Coordinator: Marcin Walczyński, Ph.D.

English language version

1.	Course name in Polish and English Praktyka tłumaczeniowa/Translation practice
2.	Language of instruction English and Polish
3.	Teaching unit Institute of English Studies
4.	Course/module code 21-AN-Z1-E6-PrTI
5.	Course/module type – <i>mandatory (compulsory)</i> or <i>elective (optional)</i> optional/specialisation course
6.	Field of study (programme/major) English studies, specialisation: translation English studies: specialisation: interpreting
7.	Level of higher education (<i>undergraduate (I cycle)</i>, <i>Master's (II cycle)</i>, <i>5 year uniform Master's studies</i>) Undergraduate (I cycle)
8.	Year 3
9.	Semester (<i>winter or summer</i>) winter
10.	Form of classes and number of hours classes, 18 hours Major teaching methods: • Practical methods: exercises • Programming methods: use of computer and software
11.	Coordinator's name, surname, academic degree Marcin Walczyński, Ph.D., D.Litt. www.marcinwalczynski.com , englishlinguist@o2.pl
12.	Initial requirements (knowledge, skills, social competences) regarding the course/module and its completion the third year student status
13.	Course objectives 1. Familiarising students with the formal and practical aspects of the translator's work in a state-owned or private institution, in particular with the principles of translators' cooperation in a translation agency as well we with the principles of cooperation with the customers of a translation agency 2. Practising the translation of various types of texts 3. Developing the skills of proofreading and verification of the translated texts 4. Developing the skills of using various types of basic translation-aiding computer software
14.	Course content 1. Familiarising students with the principles of the translator's work in a translation agency/institution dealing with translation 2. Familiarising students with the principles of cooperation with customers 3. Familiarising students with the principles of cooperation with translators 4. Familiarising students with the principles of translation pricing valuation, edition, proofreading and verification 5. Familiarising students with translation-aiding computer software 6. The supervised translation of various types of documents Before the students starts his/her translation practice, he/she individually sets the content of the translation practice with the representative of the translation agency/institution, where he/she will have the translation practice, as well as with translation practice coordinator from the Institute of English Studies who has to

OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLLABUS)/COURSE DESCRIPTION (SYLLABUS)
PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA/TRANSLATION PRACTICE (ZSL3)

	approve the student's translation practice programme.	
	Learning outcomes	Outcome symbols
15.	1. The student is knowledgeable about the major principles of the work of a translation agency, participating in accepting a translation order, contacting the client and assisting in its pricing valuation, specifying the deadline etc.	Learning outcome 1: K_W01, K_W02, K_W05, K_W07, K_W12, K_U01, K_U09, K_U10, K_K04, K_K05
	2. The student can use various basic translation-aiding computer software.	Learning outcome 2: K_U01, K_K01
	3. The student can participate in the process of text editing, proofreading and verification.	Learning outcome 3: K_W05, K_W07, K_W08, K_U01, K_U08, K_U09, K_U11
	4. The student translates various types of texts under supervision, cooperating with other people (e.g. translators) engaged in the translation process, using the formal principles of translation.	Learning outcome 4: K_W02, K_W05, K_W07, K_W08, K_U05, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_K04, K_K06
	5. The student obeys the principles of professional ethics and follows the legal regulations, especially the authorship law regulations.	Learning outcome 5: K_K04, K_K05
16.	Recommended literature Selected papers from the scholarly journals devoted to translation and the translator's profession; selected legal acts regulating the profession of a certified translator; other documents which may facilitate the translation practice	
17.	Assessment methods for the intended learning outcomes: Learning outcomes 1, 2, 3, 4, 5: • completion of all formalities required by the regulations of the University of Wrocław in connection with the organisation and completion of student practice by students of the University of Wrocław • analysis of the student's report on the translation practice, its compliance with the practice programme and • analysis of the assessment of the practice proposed by the supervisor in the workplace • evaluation of the copies of two translations done by the student during the practice or of the descriptions of translations if the source texts contained confidential data	
18.	Ways of earning credits for the particular components of the course: • The final grade will be based on the analysis of the practice documentation, the quality assessment of the two translations done by the student during the practice, or of the descriptions of translations if the source texts contained confidential data as well as the evaluation and opinion issued by the practice supervisor in the workplace. • The final assessment may be changed in the course of an interview with the student about the practice, during which the student may be asked for additional explanations of the issues whose description in the report raises doubts. Detailed assessment criteria: • Grade – very good (5,0): - Learning outcome 1: The student has a very well structured knowledge of the principles of work in a translation agency, is fully involved in accepting orders, skilfully and efficiently contacts the client, taking an active part in negotiations on the price or the date of order completion. - Learning outcome 2: The student uses basic software supporting translation in a very good way. - Learning outcome 3: The student actively participates in the process of editing, proofreading and verifying the text, and his/her contribution is very large and of very good quality. - Learning outcome 4: The student translates various types of texts under the supervision of a practice supervisor, cooperating very well with other people involved in the translation process and fully applying the formal principles of translation. - Learning outcome 5: The student has an orderly knowledge of professional ethics and copyright law and he/she applies their principles continuously and completely in translation work.	

OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLLABUS)/COURSE DESCRIPTION (SYLLABUS)
PRAKTYKA TŁUMACZENIOWA/TRANSLATION PRACTICE (ZSL3)

	• Grade – good plus (4,5): - Between the grades 5.0 and 4.0. It may happen that the student has met the criteria for a very good grade for some learning outcomes and for a good grade for other learning outcomes. • Grade – good (4,0): - Learning outcome 1: The student has a well-structured knowledge of the principles of work in a translation agency, is involved in accepting orders, quite skilfully and efficiently communicates with the client, taking part in negotiations on the price or the date of order completion. - Learning outcome 2: The student is able to use basic software supporting translation in a good way, being supported (to a small extent) by the supervisor's knowledge and skills. - Learning outcome 3: The student actively participates in the process of editing, proofreading and verifying the text, and his contribution is large and of good quality. - Learning outcome 4: The student translates various types of texts under the supervision of a practice supervisor, cooperating well with other people involved in the translation process and applying the formal principles of translation in a good way. - Learning outcome 5: The student has an orderly knowledge of professional ethics and copyright law and he/she applies their principles in a significant way in translation work. • Grade – satisfactory plus (3,5): - Between the grades 4.0 and 3.0. It may happen that the student has met the criteria for a good grade for some learning outcomes and for a satisfactory grade for other learning outcomes. • Grade – satisfactory (3,0): - Learning outcome 1: The student has sufficient knowledge of the principles of work in a translation agency, is little involved in accepting orders, with the help of a supervisor contacts the client, taking limited part in negotiations on the price or the date of order completion. - Learning outcome 2: The student is able to use basic software supporting translation in a satisfactory way, supporting himself/herself to a large extent with the supervisor's knowledge and skills. - Learning outcome 3: The student takes little part in the process of editing, proofreading and verifying the text, and his/her contribution is satisfactory and in most cases of good quality. - Learning outcome 4: The student translates various types of texts on commission under the supervision of a practice supervisor but these translations require additional proofreading, cooperates with other people involved in the translation process in a satisfactory way and applies the formal translation rules in a satisfactory way. - Learning outcome 5: The student has the satisfactory knowledge of professional ethics and copyright law and he/she applies their principles in a f way in translation work, the principles of which are applied randomly and discontinuously in translation work. • Grade - failing (2,0): - Learning outcome 1: The student has no knowledge of the rules of work in a translation agency, is not involved in accepting orders, does not contact the client and is not involved in negotiations of the price or the date of order completion. - Learning outcome 2: The student is not able to use basic software supporting translation. - Learning outcome 3: The student does not take part in the process of editing, proofreading and verifying the text. - Learning outcome 4: The student does not translate various types of texts or translate them incorrectly and in an unsatisfactory way, does not cooperate with other people involved in the translation process and does not apply the formal principles of translation. - Learning outcome 5: The student has no knowledge of professional ethics and copyright law so he/she does not apply their principles in translation work.	
19.	Student workload	
	Student's activity form	Number of hours for the activities
	Classes (according to the plan of studies) with a teacher/instructor:	
	- classes	0
	Student's individual work, e.g.:	
	- tasks assigned by the translation agency	30
	- self-education	20
	Total number of hours	50
	Number of ECTS credits	2